

Dels joglars servir mi laisse

BdT 352,1

Mss.: A 199^r (*peire delamula siruentes*), C 358^r (*p. de la mula*), D^a 205^v (*peire dela mula*), R 22^r (*p. de mula*).

Metrica: a7? b8 c7? d7? e8 f7? e8 e8 (Frank, 869:1). Duecoblas unissonans di otto versi.

Edizioni: Suchier 1875, p. 151; Monaci 1889, p. 72; Witthoeft 1891, p. 71; Bertoni 1915, p. 245; De Bartholomaeis 1931, p. 121; Riquer 1975, p. 804; Bec 2004, p. 128.

- letto 567 volte

Collazione

I, 1 v. 1	A C Da R	Dels ioglars servir mi laisse, Dels ioglars servir mi laysse, Dels ioglars servir mi laisse, De ioglars servir me layse,
I, 2 v. 2	A C Da R	seignor, auiatz per que ni com: senhor, auiatz per que ni cum: seignor, auiatz per que ni cum: senhors, auiatz per que ni cum:
I, 3 v. 3	A C Da R	car lor enois creis e poia, quarlursennueytz creys e poia, car lor enois creis e poia, car lurenueis creis e poya,
I, 4 v. 4	A C Da R	e qui mais los serv mescaba, qui mais lorsiermeyns acaba, e qui mais los sersmesqaba, e qui may los sermens acaba,
I, 5 v. 5	A C Da R	car cel que meins valra que tut qar selh que meyns valdra que tuyt qar cel que meinz valra qe tut car selh quemens valra que tug

I, 6 v. 6	A C Da R	vol c'om per meillor lo teigna; vol qu'hom per mellor lo tenha; vol q'om per meillor lo tenga; vol c'om per melhor lo tenha;
I, 7 v. 7	A C Da R	e son ia tant pel mon cregut e son ia tant pel mon cregut e son ia tant pel mont cregut e son ia tan pel mon cregut
I, 8 v. 8	A C Da R	que mais son que lebrier menut. que mais son que lobret menut. qe mais son que lobrer menut. que may son que lobret menut.
II, 1 v. 9	A C Da R	Lor affars cuich que abaisse, Lor afarcuyt que abaysse, Lor affarscuit que abaisse, Lor afarcuyt que abaisse,
II, 2 v. 10	A C Da R	car ill son plus pesan que plom quarelh son plus pezan que plum qar il son plus pesantqe plum car ilh son pus pezan quede ploia.
II, 3 v. 11	A C Da R	et eis sont mais que de ploia. etesen mais que de ploia. et eissen mais que de ploia.
II, 4 v. 12	A C Da R	Per q'ieu non pretz una raba Per q'ieu no pretz una raba Per q'eu non prez una raba Per q'eu non pretz una raba
II, 5 v. 13	A C Da R	lor mal dir, anz cre que m'aiut; lor mal dir, ans cre que m'aiut; lor mal dir, anz cre que m'ajut; lor mal dir, ans cre que m'aiut;
II, 6 v. 14	A C Da R	e vuoill q'alz baros soveigna evuelh qu'als barossovenha evoil q'alsbarolssovenga evuelh c'als barossovenha

II, 7 v. 15	A C Da R	c'aisi teing eu lor pretz cregut qu'ayssi tenhyeu lor pretz cregut q'aissi tenga eu lor pretz cregut c'ayssi tenhyeu lor pretz cregut
II, 8 v. 16	A C Da R	s' il son d'avol gen mal volgut. s' ilh son d'avol gen mal volgut. si son d'avol gent mal volgut. si son d'avol gen mal volgut.

- letto 428 volte

Tradizione manoscritta

- letto 452 volte

CANZONIERE A

- letto 360 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

A%20%3D%20Vat.lat_.5232%2C%20199r_1.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A%20%3D%20Vat.lat_.5232%2C%20199r_1.jpg

- letto 283 volte

Edizione diplomatica

A1_3.jpg (317Ã203) Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A1_3.jpg	peire delamula siruentes. DEls ioglars servir mi laisse. seignor auiatz p(er) que ni com car lor enois creis epoia. equi mais los seru mescaba. Car cel q(ue) meins ualra que tut. Uol com p(er)meillor lo teig na. Eson ia tant pel mon cregut. Que mais son q(ue) lebrier menut.
A2_3.jpg (311Ã182) Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A2_3.jpg	Lor affars cuich que abaisse. Car ill son plus pesan que plom. Et eissent mais que deploia. p(er) qieu non pretz una raba. Lor maldir anz cre que ma iut. Euuoill qalz baros soueigna. caisi teing eu lor pretz cregut. Sil son dauol gen maluolgut.

- letto 294 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
peire delamula siruentes.	Peire de la Mula sirventes
	I
DEls ioglars servir mi laisse. seignor auiatz p(er) que ni com car lor enois creis epoia. equi mais los seru mescaba. Car cel q(ue) meins ualra que tut. Uol com p(er)meillor lo teig na. Eson ia tant pel mon cregut. Que mais son q(ue) lebrier menut.	Dels ioglars servir mi laisse, seignor, auiatz per que ni com: car lor enois creis e poia, e qui mais los serv mescaba, car cel que meins valra que tut vol c'om per meillor lo teigna; e son ia tant pel mon cregut que mais son que lebrier menut.
	II
Lor affars cuich que abaisse. Car ill son plus pesan que plom. Et eissent mais que deploia. p(er) qieu non pretz una raba. Lor maldir anz cre que ma iut. Euuoill qalz baros soueigna. caisi teing eu lor pretz cregut. Sil son dauol gen maluolgut.	Lor affars cuich que abaisse, car ill son plus pesan que plom et eis sont mais que de ploia. Per q'ieu non pretz una raba lor mal dir, anz cre que m'aiut; e vuoill q'alz baros soveigna c'aisi teing eu lor pretz cregut s'il son d'avol gen mal volgut.

- letto 314 volte

CANZONIERE C

- letto 358 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

C = fr. 856, 358r_0.jpeg (676Ã1041)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20%3D%20fr.%20856%2C%20358r_0.jpeg

- letto 263 volte

Edizione diplomatica

C1.jpeg (327Ã241)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1.jpeg>

Dels. p. de la mula.

ioglars servir mi lays
se. senhor auiaz per q(ue)
ni cum. quar lurs en
nueytz creys e poia. qui mais
lor sier meyns acaba. qar selh
que meyns ualdrà que tuyt.
uol quhom per mellor lo tenha.
e son ia tant pel mon cregut.
que mais son que lobret me

C2.jpeg (294Ã210)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C2.jpeg>

Lor afar cuyt que a nut.
baysse. quar elh son plus pe
zan que plum. (et) es en mais q(ue)
de ploia. per qieu no pretz una
raba. lor maldir ans cre que(m) .
aiut. e uuelh quals baros so
venha. quayssi tenh yeu lor
pretz cregut. silh son dauol ge(n)
maluolgut.

- letto 297 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
p. de la mula	P. de la Mula
	I

Dels ioglars servir mi lays se. senhor auiaz per q(ue) ni cum. quar lurs en nueytz creys e poia. qui mais lor sier meyns acaba. qar selh que meyns ualdrá que tuyt. uol quhom per mellor lo tenha. e son ia tant pel mon cregut. que mais son que lobret me nut.	Dels ioglars servir mi laysse, senhor, auiaz per que ni cum: quar lurs ennueytz creys e poia, qui mais lor sier meyns acaba, qar selh que meyns valdrá que tuyt vol qu'hom per mellor lo tenha; e son ia tant pel mon cregut que mais son que lobret menut.
	II
Lor afar cuyt que a baysse. quar elh son plus pe zan que plum. (et) es en mais q(ue) de ploia. per qieu no pretz una raba. lor maldir ans cre que(m) . aiut. e uuelh quals baros so venha. quayssi tenh yeu lor pretz cregut. silh son dauol ge(n) maluolgut.	Lor afar cuyt que abaysse, quar elh son plus pezan que plum et es en mais que de ploia. Per q'ieu no pretz una raba lor mal dir, ans cre que m'aiut; e vuelh qu'als baros sovenha qu'ayssi tenh yeu lor pretz cregut s'ilh son d'avol gen mal volgut.

- letto 292 volte

CANZONIERE D?

- letto 321 volte

Riproduzione fotografica

Da%20%3D%20Modena%2C%20205_page-0001_1.j

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%20%3D%20Modena%2C%20205_page-0001_1.jpg

- letto 250 volte

Edizione diplomatica

Da 1.jpg (353Ã174) Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%201.jpg	peire dela mula DEls ioglars seruir mi laisse seig nor auiatz p(er) queni cu(m). Car lor enois creis epoia. Equi mais los sers mes qaba. Qar cel q(ue) meinz valra qe tut. Uol qom p(er) meillor lo tenga. eson ia tant pel mont cregut. Qe mais son q(ue) lohrer menut.
Da 2.jpg (337Ã138) Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Da%202.jpg	Lor affars cuit q(ue) abaisse. Qar il son plus pesant qe plum. (et) eissen mais q(ue) de ploia. P(er) qeu no(n) p(re)z una raba lor maldir. Anz cre q(ue) maiut. Euoil qals ba rols souenga qaissi te(n)ga eu lor p(re)tz cre gut. Sison dauol gent maluolgut.

- letto 267 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
peire dela mula	Peire de la Mula
	I
DEls ioglars seruir mi laisse seig nor auiatz p(er) queni cu(m). Car lor enois creis epoia. Equi mais los sers mes qaba. Qar cel q(ue) meinz valra qe tut. Uol qom p(er) meillor lo tenga. eson ia tant pel mont cregut. Qe mais son q(ue) lohrer menut.	Dels ioglars servir mi laisse, seignor, auiatz per que ni cum: car lor enois creis e poia, e qui mais los sers mesqaba, qar cel que meinz valra qe tut vol q'om per meillor lo tenga; e son ia tant pel mont cregut qe mais son que lohrer menut.
	II
Lor affars cuit q(ue) abaisse. Qar il son plus pesant qe plum. (et) eissen mais q(ue) de ploia. P(er) qeu no(n) p(re)z una raba lor maldir. Anz cre q(ue) maiut. Euoil qals ba rols souenga qaissi te(n)ga eu lor p(re)tz cre gut. Sison dauol gent maluolgut.	Lor affars cuit que abaisse, qar il son plus pesant qe plum et eis sen mais que de ploia. Per q'eu non prez una raba lor mal dir, anz cre que m'ajut; e voil q'als barols sovenga q'aissi tenga eu lor pretz cregut si son d'avol gent mal volgut.

- letto 336 volte

CANZONIERE R

- letto 302 volte

Edizione diplomatica

R1.jpeg (375Ã248) Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R1.jpeg	p. de mula. DE ioglars servir me layse. senhors auiatz p(er) que ni cum. car lur enueis creis e poya. e qui may los ser mens a caba. car selh que mens ualra que tug. uol com per melhor lo tenha. e son ia tan pel mon cregut. que may son que lo bret menut.
R2.jpeg (361Ã87) Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R2.jpeg	Lor afar cuyt q(ue) abaisse. car ilh son pus pe zan q(ue) de ploia p(er) qeu non pretz una raba. lor maldir ans cre q(ue) maiut e uuelh cals baros souenha. cayssi tenh yeu lor pretz cregut. si so(n) dauol ge(n) mal uolgut.

- letto 270 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
p. de mula	P. de Mula
	I
DE ioglars servir me layse. senhors auiatz p(er) que ni cum. car lur enueis creis e poya. e qui may los ser mens a caba. car selh que mens ualra que tug. uol com per melhor lo tenha. e son ia tan pel mon cregut. que may son que lo bret menut.	De ioglars servir me layse, senhors, auiatz per que ni cum: car lur enueis creis e poya, e qui may los ser mens acaba, car selh que mens valra que tug vol c'om per melhor lo tenha; e son ia tan pel mon cregut que may son que lobret menut.
	II
Lor afar cuyt q(ue) abaisse. car ilh son pus pe zan q(ue) de ploia p(er) qeu non pretz una raba. lor maldir ans cre q(ue) maiut e uuelh cals baros souenha. cayssi tenh yeu lor pretz cregut. si so(n) dauol ge(n) mal uolgut.	Lor afar cuyt que abaisse, car ilh son pus pezan que de ploia. Per q'eu non pretz una raba lor mal dir, ans cre que m'aiut; e vuelh c'als baros sovenha c'ayssi tenh yeu lor pretz cregut si son d'avol gen mal volgut.

- letto 297 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manscritto [3]

R = fr. 22543, 22r.jpeg (793Ã1076)

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R%20%3D%20fr.%2022543%2C%2022r.jpeg>

- letto 317 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dels-joglars-servir-mi-laisse>

Links:

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.lat.5232?ling=it

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f783.image.r=fr>

[3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f57.image.r=Chansonnier%2022543>